Lingua inglese III

LLEM

A.A. 2019/2020

Dr. Giulia Magazzù
Course structure

- Classes run on Wednesday and Thursday from 8am to 10am:

Tutoring hours (2nd floor, room 11)

Wednesdays 12-1
Contacts

E-mail: magazzu@lettere@uniroma2.it

Institutional page:
http://www.lettere.uniroma2.it/it/contratto/magazzu-giulia

Didattica web

Join the course «Lingua inglese 3 A»

Please, always look at the «avvisi» section and the «Materiali» section
Textbooks


Assessment

- “Esonero”/Written exam -> translation into Italian
  “Lettorato”
- Final oral exam -> Translation theory (Jeremy Munday + Christopher Taylor)
The translation process

Three fundamental steps:

1-deep comprehension of ST -> what is the text saying?

2-translation of the style and content of the ST into the TL (Italian) -> am I sure of what I’m saying?

3-check the final TT and see if it makes sense in the TL!
The translation process

- Use lexicographic resources: dictionaries, corpora, Google books;

- Do background reading/research;

- Use google images

- ...
The translation process

What do we have to look up in the dictionaries?

EVERYTHING!

Also what we think we know already?

ALWAYS A GOOD IDEA!
The translation process

- Dictionaries are necessary both to understand the ST and to suggest possible translations we had not thought of;

- We make mistakes also in our mother tongue e.g. *qual’è* or *qual è*
  
  *perchè, poichè, affinchè* or *perché, poiché, affinché*

- Spelling, accents, diacritics etc. in foreign words, e.g. *Ramón López, El niño*...
Example searches

- **bluebird** Find definitions of bluebird
- **blue** Find words and phrases that start with blue
- **bird** Find words and phrases that end with bird
- **bl??rd** Find words that start with bl, end with rd, with 4 letters in between
- **bl*snow** Find words that start with bl and have a meaning related to snow
- **:snow** or **:snow** Find words related to snow
- **:winter** or **:winter** Find words related to the concept winter sport
- **winter** Find phrases that contain the word winter
- expand:nasa Find phrases that spell out n.a.s.a.

Also see the new
OneLook Thesaurus and Reverse Dictionary

18,955,870 words in 1061 dictionaries indexed
— Today's word is rather
Reverse Dictionary Browse Dictionaries Help
BILINGUAL DICTIONARIES
http://www.garzantilinguistica.it

https://www.collinsdictionary.com/it/dizionario/inglese-italiano

https://dictionary.cambridge.org/it/dizionario/italiano-inglese/

http://www.grandidizionari.it/?_ga=2.172513184.229652549.1542380423-1808550845.1499780877
Example of mistranslation

As early as 600 A.D., scribes in Southeast Asia recorded the use of the mangosteen as a general remedy and healing agent. Healers brewed whole-fruit teas to control fever and ward off infections of every kind. They also prepared poultices to topically treat eczema and other skin/wound disorders. The early benefits of the mangosteen are both broad and convincing.

What does the dictionary say?

A.D.

Risultati per a.d.

AD

sigla

(lat.: Anno Domini) (in the year of our Lord) A.D., Anno Domini; d.C., dopo Cristo.
Let’s go back to our example...

As early as 600 A.D., scribes in Southeast Asia recorded the use of the mangosteen as a general remedy and healing agent. Healers brewed whole-fruit teas to control fever and ward off infections of every kind. They also prepared poultices to topically treat eczema and other skin/wound disorders. The early benefits of the mangosteen are both broad and convincing.
What does the dictionary say?